



Reading Book

ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories

រឿង



ខន្ធក្លាយ

ចាញ់ប្រជ្ញា

ខ្សែ

M.51

The Hare and The Snail

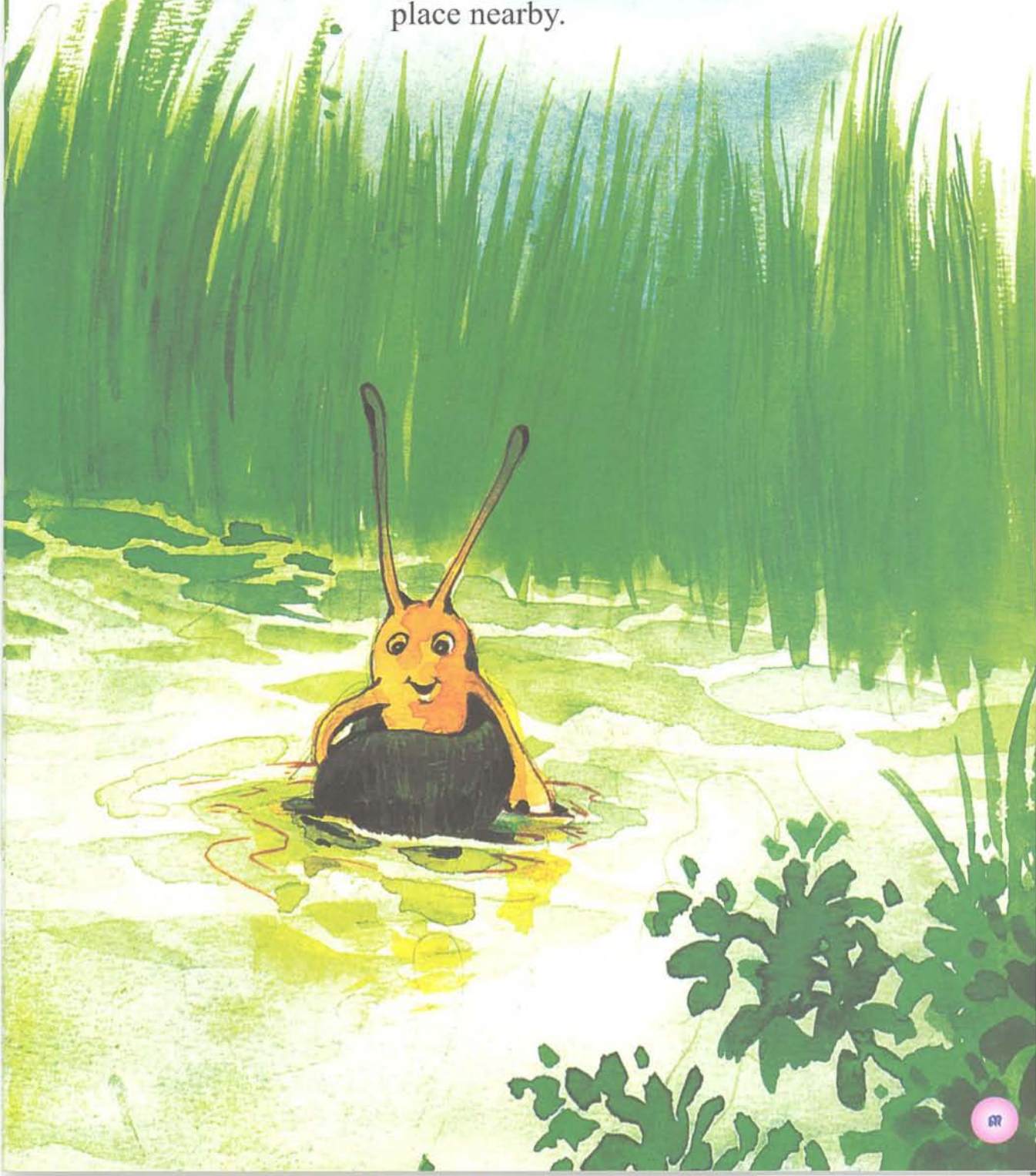
សៀវភៅជាប្លង់នៃចំណេះដឹង

Books are the source of knowledge



មាននិទានតំណាលថា សម័យថ្ងៃមួយ
មាន ចក្ខុវិស័យ ចុះមកជីកទឹកត្រពាំង។ ចក្ខុវិស័យ
ជីកទឹកពុំទាន់ឆ្លៀតផងវាក៏ប្រទះឃើញ ខ្យង មួយកំពុង
បណ្តែតខ្លួននៅលើផ្ទៃទឹក។ ចក្ខុវិស័យ ឃើញដូច្នេះក៏ស្អប់ខ្ពើម
ខ្យង ជាខ្លាំង។ ចក្ខុវិស័យ បានគេចទៅជីកទឹកនៅប្រឡង់មួយ
ផ្សេងទៀតដែលស្ថិតនៅក្បែរនោះដែរ។

It is narrated that once upon a day there was a hare coming to drink water in a pond. While he was drinking, he saw a snail floating himself on the surface of water. This made the hare feel such an intense hatred towards the snail that he moved to drink at another place nearby.





ឡុង ឃើញអាកប្បកិរិយា **ឥឡាយ** ដូច្នេះក៏ស្រដីទៅ **ឥឡាយ** ថា ៖
“អេ ! បង **ឥឡាយ** បងមកជីកទឹកនៅទីនេះមានបានសុំអ្នកណា
ហើយឬនៅ?” **ឥឡាយ** ឆ្លើយតបទៅវិញទាំងម្ហូរម៉ង់ដោយកំបុតៗ
ថា៖ “ត្រពាំងនេះគ្មានម្ចាស់ទេ ! យើងមិនចាំបាច់សុំអ្នកណាក៏បាន
ដែរ!” **ឡុង** ស្រដីទៅកាន់ **ឥឡាយ** វិញថា ៖ “យើងជាអ្នកថែរក្សា
ទឹកនេះយូរណាស់មកហើយ បើចង់ជីកត្រូវតែសុំខ្ញុំសិន”។



The snail, seeing such sickening behavior of the rabbit, said to him, "Hey, Brother Hare! have you gained permission for a drink here?" "This pond's got no owner," the hare replied tersely in an irritating manner, "so I don't have to ask for permission from anyone." "We've been looking after this pond for ages," said the snail, "ask us if you'd like a drink."

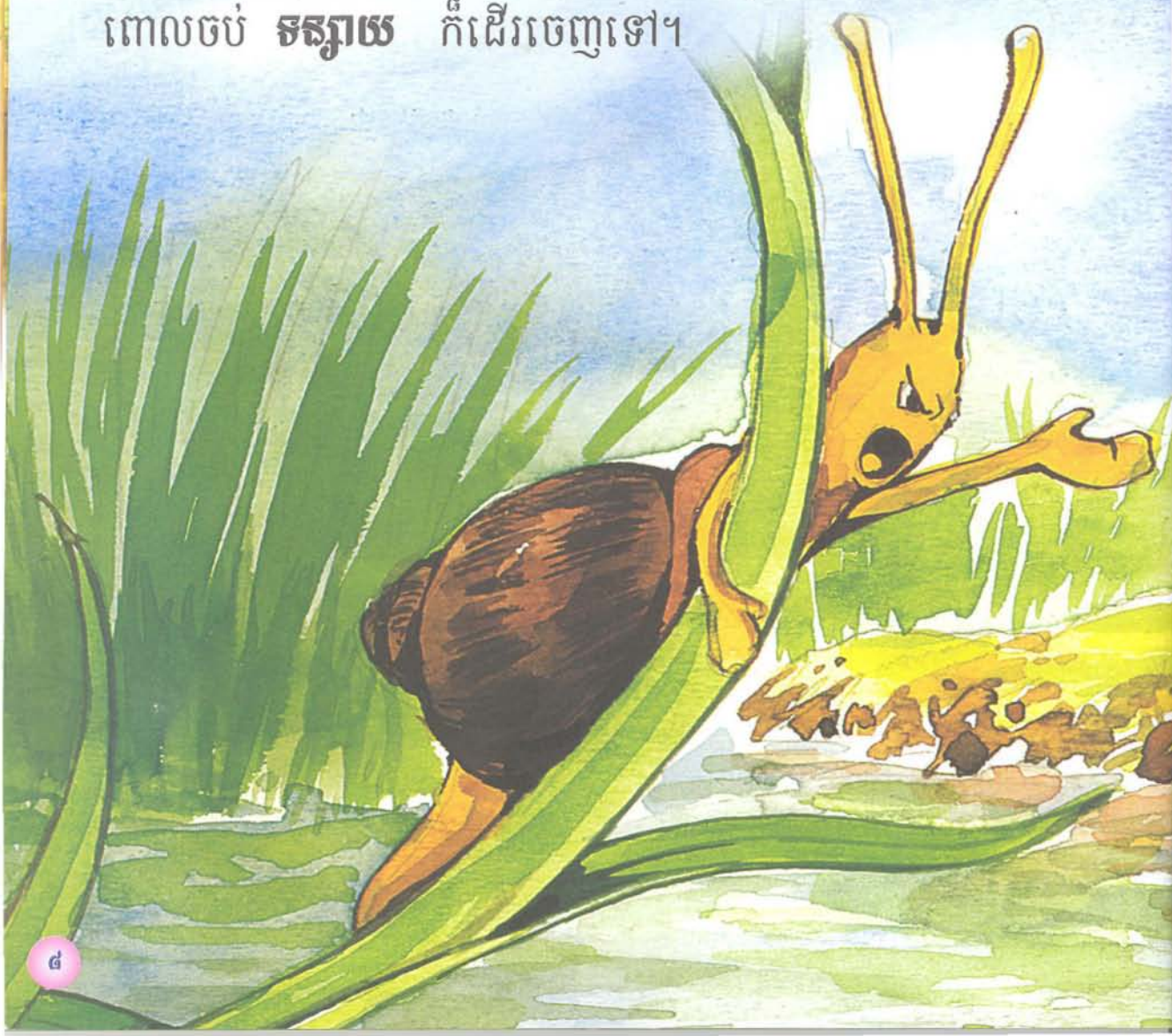


ឥឡូវ ឮ **ស្ងួត**ពោលពាក្យដូច្នេះ កើតក្តីក្តៅក្រហាយក៏ពោលចំអក
ខ្លាំងៗថា៖ នែ **ស្ងួត**! ឯងមិនដែលបានស្គាល់ទីវាលដីស្រែចំការឯណា
ឆ្ងាយផងយកតែមាត់ធ្វើជាជើង ស្គាល់តែប្រឡង់ទឹកប៉ុណ្ណឹងអ្នកថា
ខ្លួនឯងជាអ្នកថែរក្សាទឹកនេះផងហ្នឹង **ស្ងួត** ឆ្លើយតបវិញថា៖ ខ្ញុំគ្មាន
ជើងមែនពិត ហើយក៏មិនស្គាល់ទីវាលដីស្រែចំការឆ្ងាយៗដូចបង
ថាមែន តែបើបង **ឥឡូវ** ចង់ក្តាល់យើងរត់ប្រណាំងគ្នាទៅខ្ញុំមិន
ខ្លាចបងទេ។



This word made the hare so angry that he scornfully mocked at the snail aloud. “Snail!” said the hare, “you’ve been neither far in a paddy field nor a farm; your mouth is the only way to make a move, and you’ve been familiar merely with the space on the surface of water; how come you would dare boast that you are the pond owner.” “You’re right – I am legless, and unlike you, I know neither the faraway paddy field nor farm. But if you want to make a bet with me, let’s run in a race; I am not afraid of you.”

ឥឡាយ លី **ខ្យង** ភ្ជាល់រត់ប្រណាំងគ្នាបែបនេះកាន់តែក្ដៅក្រហាយ
 ឡើងនឹកក្នុងចិត្តថា មិនគួរអា **ខ្យង** នេះហ៊ាននិយាយពាក្យដូច្នេះសោះ
 នរណាៗក៏ដឹងដែរថាខ្លួនអញជាអ្នកមានប្រាជ្ញា ហើយរត់លឿន និង
 រហ័សជាងគេបំផុត។ **ឥឡាយ** ប្រាប់ **ខ្យង** ថា៖ ចុះខ្ញុំមានទៅខ្លាចអី
ខ្យង ឯងនោះ! ព្រឹកស្អែកយើងជួបគ្នានៅទីនេះ។ យើងរត់ប្រណាំង
 គ្នាបីជុំត្រពាំងនេះ។ បើខ្ញុំចាញ់ ខ្ញុំឈប់ផឹកទឹកត្រពាំងនេះ។ ឯ **ខ្យង**
 ឯងបើចាញ់ខ្ញុំវិញ ក៏ត្រូវតែឈប់រស់នៅក្នុងទឹកត្រពាំងនេះដែរ។
 ពោលចប់ **ឥឡាយ** ក៏ដើរចេញទៅ។



Hearing that he was challenged by the snail, the hare was much angrier. "I should not let the snail boast about that." Thought the hare, "Every one knows that I've got great intelligence and I am the quickest and fastest runner." "I feel no fear for you." Said the hare, "see you here tomorrow for a race; we are going to run three laps around this pond. If I lose the race, I'll quit drinking water from the pond, but if you lose, leave this pond." Then, the hare left home.





ចំណែក **ខ្យង** ពេលឃើញ **ឆន្យាយ** ចេញទៅបាត់ ក៏ហៅគ្នាមក
ប្រជុំ ហើយណាត់គ្នាថា៖ “ព្រឹកស្អែកយើងត្រូវរាយបណ្តាក់គ្នាតាម
មាត់ត្រពាំងនេះ។ បើលឺ **ឆន្យាយ** ស្រែកហៅ អ្នកដែលនៅខាងមុខ
ត្រូវតែឆ្លើយថា កូក”។



Speaking about the snail, after the hare had left, he gathered together all other snails in the pond for a plan. "Tomorrow morning we have to station our buddies around the edge of the pond." One snail talked to them, "If the hare shout out, "Hey, Snail!" loudly, then the snail who is ahead of the hare has to shout Kuk".



ស្រែកឡើង **ចក្សាយ** ក៏បានមកដល់ឃើញ **ខ្យង** នៅចាំនៅនឹង
កន្លែងណាត់គ្នារួចជាស្រេច។ **ចក្សាយ** និង **ខ្យង** ក៏ចាប់ផ្តើមរត់
ប្រណាំងគ្នា។ **ចក្សាយ** រត់បានមួយជុំត្រពាំងក៏ស្រែកប្រកួកហៅ**ខ្យង**
រឺយ ! **ខ្យង** !។ **ខ្យង** នៅពីមុខ **ចក្សាយ** ស្រែកឡើង “ក្អក” ។
ចក្សាយ លឺសម្លេង **ខ្យង** ឆ្លើយនៅខាងមុខដូច្នេះនឹកស្មានថា **ខ្យង**
រត់លឿនជាងខ្លួនមែនក៏ខំរត់ពេញទំហឹង។ លុះរត់បានមួយជុំទៀត
ចក្សាយ ស្រែកហៅ **ខ្យង** ម្តងទៀត។ សម្លេង “ក្អក” លាន់លឺនៅ
ខាងមុខដដែល។ **ចក្សាយ** ពុំបានគិតស្មានថា នេះជាល្បិចកលរបស់
ខ្យង ឡើយ វាគិតថា **ខ្យង** រត់លឿនជាងវាមែន។ **ចក្សាយ** ក៏ខំ
បន្ថែមល្បឿនអស់ពីកំលាំងកាយចិត្ត។



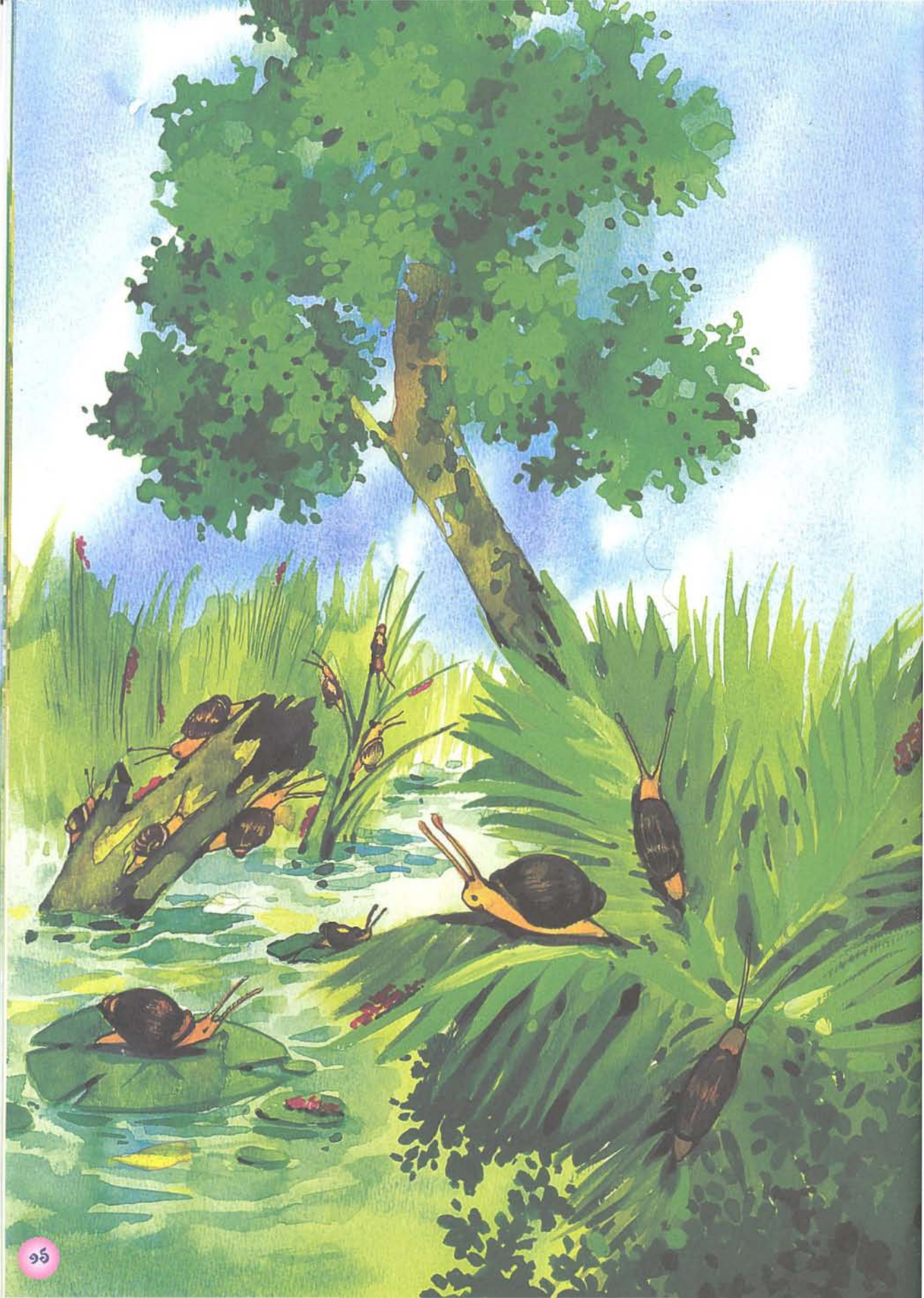
Next morning the hare arrived at the pond. He saw the snail waiting for him at a pond edge where they both had arranged to meet. Then, the hare and the snail started the race. As soon as he raced one lap around the pond, the hare called out to the snail. “Hey, Snail!” shouted the hare. “The snail in front of the hare answered “Kuk”. Having heard the snail shouting ahead of him, the hare ran at his best, since he believed that the snail was truly ahead of him. After the second lap, the hare called out to him again. Then the snail ahead of the hare shouted, “Kuk!” again. The hare had not realized that it was the snail’s trick; he thought that the snail ran faster than he did. He then tried all his energy and efforts to run for the last lap.



គ្រប់បីជុំ **ឥឡូវ** មកដល់ទីណាត់។ ប៉ុន្តែជាការខកចិត្តសំបើម
ណាស់ ព្រោះទីនោះ **ឡង** បានរង់ចាំ **ឥឡូវ** មុនជាស្រេច។
ឥឡូវ ក៏យល់ព្រមចុះចាញ់ **ឡង** ហើយនឹកខ្មាសខ្លួនឯង
យ៉ាងខ្លាំងដែលរត់ចាញ់ **ឡង**។ វាក៏រត់ចេញពីទីនេះហើយប្តេជ្ញាចិត្ត
ឈប់ផឹកទឹកត្រពាំងជារៀងរហូត។



After running three complete laps around the pond, the hare was every disappointed because the snail had been waiting for him at the starting point. The hare conceded that he lost the race and felt embarrassed for himself from the fact that he was the loser in the running race with the snail. He left the pond and was fiercely committed not to drink water in the pond forever



ចាប់តាំងពីពេលនោះមកគេសង្កេតឃើញសត្វ **ទន្សាយ** ឈប់ផឹកទឹក
ត្រពាំងមែនរហូតមកដល់សព្វថ្ងៃនេះ ហើយក៏ **ទន្សាយ** មិនដែល
ផឹកទឹកដែរ។ ឯ **គ្រាប់** ក៏រស់នៅក្នុងត្រពាំងយ៉ាងសុខសាន្តជារៀង
រហូតមក។ **ចប់**

“ចេះឯង អោយក្រែងចេះគេ”

Since then, it has been observed that hares have stopped drinking
water in ponds and never drunk water at all. Snails, on the other
hand, have lived peacefully in ponds forever. **The End**

There's many a slip on the twixt cup and lip.

សំណួរ

- ហេតុអ្វីបានជាទន្សាយរត់ចាញ់ខ្យង ?
- ហេតុអ្វីបានជាទន្សាយឈប់ផឹកទឹកត្រពាំង?

Questions:

- Why does the hare lose the running race with the snail?
- Why does the hare stop drinking water in the pond?